

LE CADASTRE DE L'AN 1485
DU SANDJAK DE SHKODER

II

TIRANA 1974

ACADEMIE DES SCIENCES DE LA R.P. D'ALBANIE
INSTITUT D'HISTOIRE

Defteri

**LE CADASTRE DE L'AN 1485
DU SANDJAK DE SHKODER**

Présentation, introduction, translittération,
traduction et commentaire

SELAMI PULAHA

Tirana, 1974

وق ولد یوپ	اندریه برادر او	رادساو برادر او
وقسان ولد نیقولا	یوان ولد برانقو	وقوساو برادر او
دابژیو برادر او	کوره ولد بوژدار	وقوساو برادر او
راشقو ولد ایونه	وقسان برادر او	وقاشین ولد کوراشین
وق ولد چاپه	کوره برادر او	نیقولا ولد ولویه
نیقولا ولد اندریه	بوژدار برادر او	نیقولا ولد استویه
استفان ولد لازور	رادچی برادر او	کوره برادر او
ایوان ولد رایچین	رادونیه ولد پربیل	برنساو ولد دوبروی
رادچی ولد بوژدار	براج ولد کوره	وق برادر او
بوده ولد ویه	نیقولا برادر او	وقوساو ولد ملادن
	نواق برادر او	ملوبران ولد پاونی

(۲۷۱)

نیقولا ولد نواق	استپان برادر او	وق ولد وقاشین
بویقو ولد اندریه	رادچی دلد ملادن	استپان برادر او
یوون ولد رادوان	رادچی ولد ملادن	استپان برادر او
رادوساو برادر او	بوژدار ولد رادنه	رادله سیرماه
بوژدار ولد وقاشین	رادچی ولد وچرین	استپان ولد کوراشین
تودر ولد راینکو	کوره برادر او	وقچه ولد رادسال
ایوقو ولد درس	اولیویر ولد وقشه	وق برادر او
کوره برادر او	نوه ولد وچرین	راینکو برادر او
وق ولد شاشات	رادچی برادر او	نیقولا ولد بوژدار
دمتر ولد استپان	کوراک برادر او	غودچ ولد نواق
رادبوی ولد نوه (۷۲)	وقوته ولد راشقو	دیان برادر او
اندریه ولد وقاشین	رادونیه ولد وچرین	اولادساو ولد رادنه
وق ولد نقه	غوراین ولد رادسال	وچرین برادر او
میله ولد اندریه	وق ولد کورک	اولایکو ولد رادهشین
نیقاواچ ولد کوره	پتقو ولد بوژدار	رادچی ولد نقه
نینه ولد بوژدار	وچقو ولد بوژدار	وق ولد پربیل
وچته ولد وقسان	رادچی ولد نوه	پتقو ولد وقاشین
راداش ولد نقشه	وچقو ولد کوره	پتری ولد دمتری
اولیویر ولد دایچه	وقسان ولد دوبروی	پتری ولد رادچی
وقچه ولد استایکو	کوراک ولد غودچ	بلاد ولد کوراشین
بیوه ویساره	میلوی اولیویر	بویکو سیرماه
بیوه دبویه	بیوه استویه	بیوه وقوساره

رادش برادر او	رادوصنه ولد رادیچ	کورشین ولد سرماه
استپان ولد میروسال	راقو برادر او	رادیچ ولد رادوان
بوژدار برادر او	غروباج برادر او	کورچه ولد پریل
وقاشین ولد لیچ	دمتر ولد او	وق ولد بولیه
بغدان برادر او	رادیچ ولد رادسال	استپان ولد او
اولیویر برادر او	وقوساو ولد رادیوی	وق برادر او
بویقو ولد استپه	روخوی برادر او	پوپ یوان
استپان برادر او	بوژدار برادر او	یوان برادر او
نواق دومهزت	ملادن ولد رادیچ	کوراک ولد پلیاق
وقوته ولد پلیاق	برنساو ولد رایقو	کوراک ولد استپه
رادیچ ولد پریل	رادونیه ولد پرشال	وقاشین برادر او
رادونیه ولد وقسان	رادوان ولد بغدان	بغدان ولد استویه
بوغاواچ ولد چیرکه	بوژدار ولد وقاشین	وقوساو ولد وقوته
رادونیه ولد بویقو	تودر ولد بغدان	میخالو برادر او
میراق ولد میروسال	بوژدار ولد بوژیک	رادهشین ولد رادیچ
رادوساو ولد وقاشین	بویچه ولد پتقو	نقاواچ ولد وینویه
رادوساو ولد دوبران	کوراک ولد پوقرایچه	بویقو ولد استپان

خانه اسپنچه
۲۸۴
۷۱۰۰

(۲۷۰)

کتان	کاورس	علف	جو	چودار	کندم
۴۲۰	بار ۳۳	بار ۹۰	بار ۴۷	بار ۱۳۸	بار ۱۵۰
	۶۶	۱۲۶۰	۷۵۲	۲۷۲۰	۴۵۰۰
رسم هیزم	رسم گیاه	آسیاب رعایا	آسیاب رعایا	قوان	بوستان
۵۶۸	۱۴۲۰	۴	۴	۲۸۰	۳۱۰
		۶۵	۱۲۰		
	یکون	نیابت ولایت و رسم کردک		بدعت خنازیر	
	۲۲۸۲۸	و باد هوا و جرم جنایت		۱۸۴	
		۲۴۷۴			

قریه غوسنه تابع او خاصه میرلوا

پلیاق برادر او	ملادن برادر او	وینقو ولد ایوان
کورشین برادر او	پتری ولد اوبراد	وقاشین ولد رادونیه
رادوصنه برادر او	رادونیه ولد دوبریوی	نوه ولد بوران
کورشین برادر او	وق ولد رادیچ	پلیاق برادر او
ملادن برادر او	کوره برادر او	ویهنه ولد کورشین
راداق ولد بوژدار	میوقو ولد او	اندریه ولد استپان

(۲۶۸)

نواق ولد اسلادقو	میلادن برادر او	ویشه ولد کوراشین
رادچی ولد میرقو	کوره ولد استویه	بوژدار بان قلک
پلیاق ولد رادیوی	رادچی ولد راد	نوقاچ ولد وقچه
تودر ولد اولادمیر	برانقو میرقو	پوپ استپان
رادوصنه ولد رادسال	وقیک ولد رادیوی	وق ولد رادیچ
استپان ولد وقاشین	ملادن	پرقو برادر او
وق ولد پرشال	راداق برادر او	رادچی ولد اولایقو
استپان ولد اولادساو	نواق برادر او	وقوساو برادر او
بوژدار برادر او	بوسه ولد بروس	اندریه ولد میروسال
بریساو برادر او	استپان ولد پربیل	وقچه ولد رایان
رادوصنه ولد رادیچ	رادچی برادر او	رادونیه ولد رادوان
پتری ولد اندریه	یوان ولد وقوسال	بفدان ولد رادیچ
رادچی ولد وقسان	غروباج ولد پرشال	وقسان ولد پرشال
وقسان ولد رادیوی	رادوساو ولد برانقو	وقسان ولد اولادمیر
بوژدار ولد برانقو	نواق برادر او	استپان ولد وقچه
اندریه ولد وقاشین	یوان ولد بوژدار	ایوان ولد بوژدار
نیقولا ولد وق	استپان ولد رادله	راشقو ولد رادیچ
بوژدار برادر او	غروباج ولد پرشال	وقسان ولد میله
رادونیه ولد رادوصنه	دمتر ولد کورک	ژیوقو ولد پرینقو
کون ولد رادیچ	مارین برادر او	لازور ولد پرتقو
وقوساو ولد برانقو	بویقو ولد پرپیه	رادچی ولد وقوته
اولایقو ولد رادیچ	رادچی ولد رادسال	نواق ولد او
رادوصنه قوتاس(۷۰)	رادیوی قوره	رادونیه دومهزت
رادوصنه ولد وقاشین	رادچی ولد وقاشین	رادوساو ولد او
وچرین ولد رادیچ	رادیوی برادر او	کوراشین ولد بوژدار

(۲۶۹)

پاوه ولد برانقو	بولاشین ولد رادیچ	تودر ولد وقاشین
رادونیه ولد یوان	برانقو ولد رادول	رادسلاو غروپچه(۷۱)
رادوصنه ولد برانقو	ملادین ولد استپان	استپان ولد دمتر
رادوساو ولد بغوسال	پتری ولد کوره	وقاشین ولد وقسان
رادوساو ولد رادیچ	استپان ولد بفدان	اولادساو ولد کوراش
برنساو ولد استویه	یوان ولد او	وقوساو دومهزت

70) Leçon incertaine: فوناس Leçons possibles aussi **Konasi, Kobasi, Kopasi,**

قوناس، قوباس، قویاس

71) Leçon incertaine: غروپچه Leçons possibles aussi **Grojça, Gronça,**

غرونچه

رادپوی ولد استویه	وقسان برادر او	وقاشین ولد رادهشین
ایواش برادر او	ایوان برادر او	وقاشین ولد رادیچ
وق ولد او	اولایقو ولد رادون	نیقولا کوراشین
اولیویر ولد رادیچ	رادوصنه ولد رادبال	رادیچ ولد برانقو
رادیچ برادر او	وق ولد رادبال	رادان ولد دابژیو
تودر ولد او	استیان ولد رادسال	قراغوی برادر او
پوپ نواق	وچرین برادر او	اولایقو ولد رادیچ
وقوساو ولد راد	وقاشین ولد اولادسال	استیان ولد وقاشین
	وقسان ولد اولادسال	بولیه (۶۸) برادر او

(۲۶۷)

دوبروساو ولد اولادسال	دیمتراش برادر او	بولاشین ولد اسلاوقو
استیقو ولد برانقو	اولایقو ولد بغداد	اکلشه برادر او
دوبران ولد غروباج	وقسان ولد اولیویر	رادوصنه برادر او
تریاج برادر او	استویه ولد استیان	اولیویر ولد او
وقاشین ولد نواق	وچرین ولد او	وینوی ولد راد
میروساو ولد پربیل	دیان ولد بویان	رادیچ برادر او
رادوساو ولد بویقو	میوقو ولد برایان	رادیچ ولد او
راشه ولد رادهشین	رادونیه برادر او	رادپوی برادر او
ژیوقو ولد اسلاو	وق ولد راد	وقوسا ولد او
استویه برادر او	رادیچ ولد راج	دایچه برادر او
وقوته برادر او	اولادساو ولد وق	استیان ولد رایقو
بغدان ولد رادیچ	وقاشین برایان	مارقو برادر او
رایقو ولد وقسان	نواق ولد میروسال	نیقولا برادر او
وقوساو برادر او	بوژدار ولد وقوته	رادساو برادر او
نواق ولد راد	برنساو برادر او	میومان ولد میر
نیقولا ولد رادیچ	دوبراشین ولد بوژدار	رادوساو برادر او
رادوصنه برادر او	نیقوله ولد وقوته	رادیچ ولد پربیل
نیقولا ولد رادیچ	رادنقو ولد برانقو	رادونیه برادر او
دایچین ولد او	پرنقو ولد وقچه	واصیل برادر او
نیقولا برادر او	رادوصنه ولد ویشه	برنساو ولد کورقو
رادیچ ولد میله	وچرین ولد او	پتریچقو ولد پریچه
نوقه ولد وقاشین	رادساو ولد برانقو	دیمتری برادر او
وق برادر او	لقاچ ولد قوسان	اکلشه ولد استیه
نواق ولد تهوساو	رایان برادر او	رادونیه ولد بغداد
وقاشین برادر او	وویچه ولد رادیچ	نواق دومهزت (۶۹)

68) Leçon possible aussi Tolja — تولیه

69) Ecrit, à cette occasion, sans les signes diacritiques: on a la forme complète Domezet — دومهزت A la page 269

(۲۶۵)

مناسـتر پترقه چیرقوه خاصه مذکور

میراق ولد رادیچ باشته استپان

خانه

۲

قریه سیلا

اوکلشه ولد برچین

خانه

۱

جمعا:	قری	مناسـتر	خانه	بیوه	خاصل
	۱۵	۱	۱۷۱	۱۳	۱۲۵۱۲

(۲۶۶)

ولایت پلاو خاصهء میرلوا

قریه ریبار خاصه مذکور

ایلیه ولد وقاشین	رایقو برادر او	براته (۶۷) ولد قلوکر
رادوصنه ولد وقوته	وچته ولد پرییل	وقسان برادر او
وقاشین ولد پریبو	برزان ولد او	وقه ولد بغداد
وق ولد وقاشین	پاوه پوپ	استپان پوپ
نیقوللا ولد پوپ	رادونیه ولد بوژدار	وقاچ برادر او
کوراشین برادر او	وچرین برادر او	رادیوی برادر او
وقاشین بولین	استپان ولد نیقولله	وق برادر او
رادوساو ولد اولایقو	استویه برادر او	استپان ولد رادیچ
بغوسال ولد ملادن	وق ولد رادهشین	رایقو ولد درائین
نیقوللا ولد او	دیه ولد استپه	رادیچ ولد وقاشین
وق ولد پریچه	رادوساو برادر او	ایوان ولد رادیچ
رادوصنه ولد بغداد	وقچه ولد رادیچ	وقاشین ولد رادمیل
پلاق ود رایقو	وقاشین ولد رادیچ	وق برادر او

بسم الله الرحمن الرحيم

و انا اعتصم بحبل الله الا لا و لاء و لا الاء الا له ان احق كتابة يرقم على صحايف دفاتر اعمال العبادات واليق امانة تحفظ على حسب مقتضى كمال الديانات حمد خالق بوجوب وجوده انطق الموجودات و شكر رازق ببحار جوده اغرق المخلوقات و على النبي الامى محمد اشرف البريات و آله و اصحابه الصلوات و الطيبات اما بعد فهذا المجلد دفتر محصولات ولايت لواء اسكندريه و قيت عن البليات نوب البرية على نهج التفصيل و اوجه التكميل جمع و كتب باشارة بمشارة سيامن دولت [دولة] سلطان الاسلام ظل الله على الانام ملك رقاب الامم خليفة الله فى العباد حامى بلاد اهل الايمان ماجى اثار الكفر و الطغيان و الى لواء الولاء فى الآفاق مالك سرير الخلافة باستحقاق المجتهد فى نصب سرادق الامن و الامان الممثلي بنص ان الله يأمر بالعدل و الاحسان الخالص طوبيته فى اعلاء كلمة الله الصديق نيته فى احياء سنة رسول الله لا مثل له فى العلى و له المثل الاعلى على المؤيد من عند الله بأى تأييد السلطان بن سلطان سلطان بايزيد لازال مياض السلطنة مترعة و رياض المملكة ممرعة من بنايع حكومته هو الذى صرف عنان العناية [نحو] حماية الاسلام و شيد بنيان الهداية اثر ما تشرف على الانهدام و امطر على العالمين سحاب الافضال و الانعام و خص من بينهم العالمين بمزيد الاشبال و الاكرام جنابه كعبة الآمال و عيلته مقبل الاقبال و كل عن محاسن شيمه السنة الاقلام و قصر عن شرح معاليه و اياديه السنة ابناء الليالى و الايام

بيت

ابكى و اضحك خصمه و وليه
بالسيف و العلم الضحك و الباكى
الدر و الدرى خافا جوده
فخصتا فى البحر و الافلاك

اللهم ايد و ابد هدد و شيد عزه و عمره خصمه و بره و المأمور بالامانة اقل العباد مصطفى بن سراج الدين و بالكتابة افقر العباد اضعف الكتاب سليمان بن عبدالله من عتقاء المرحوم المغفور محمود پاشا سلم هذا الدفتر فى شهر صفر المصطفى سنة تسعين و ثمانمائه فى دار السلطانية ادرنه على الله فى كل الامور توكلى ، بالخميس اصحاب العباء توسلى .

فهرست:

۳۳۲—۲۱۰	• • • • •	خاصهء میرلوا از نواحی متعدده
۳۴۸—۳۳۴	• •	زعامت [محمد] ولد قصاب عز ناحیه پترشپان و غیر
۳۵۶—۳۵۰	• • • • •	زعامت بنام حسین بك چاشنگیر
۳۹۹—۳۵۸	• • •	ناحیت آلتون ایلی: حصه شجاع بك حصه میرزه بك
۴۱۳—۴۰۲	• • • • •	زعامت سخوغرله
۴۴۱—۴۱۴	• • • • •	زعامت دجانی
۴۲۶—۴۲۲	• • • • •	زعامت یوشانیچهر
۴۲۸—۴۲۶	• • • • •	زعامت زاقوبك
۴۳۷—۴۲۹	• • • • •	زعامت حمزه بك
۱۱۸—۱	• • • • • ۴۷۳—۴۳۷	سپاهیان نواحی اییک
۱۶۵—۱۲۰	• • • • •	سپاهیان ناحیه اسکندریه
۱۷۷—۱۶۶	• • • • •	مستحفظان درغوز
۱۸۸—۱۷۷	• • • • •	وینوغان لوا
۲۰۴—۱۸۹	• • • • •	[دفتر مفصل نواحیء پیرلر و کلمنته سنه ۱۹۰۲]



X 1978/94

دفتر مفصل لواء اسکندریه

سنه ۱۹۰